

**IN SCENA!**
Italian Theater Festival NY

New York City Maggio 2018

BANDO UFFICIALE PER LA SESTA EDIZIONE

PREMESSA

Il presente Bando di concorso disciplina la selezione di spettacoli e letture, nonché il Premio Mario Fratti dell'edizione In Scena! 2018.

Si prega di leggere attentamente tutto il bando prima di inoltrare la proposta.

1. REGOLAMENTO

Nato per celebrare il teatro italiano negli Stati Uniti, In Scena! Italian Theater Festival NY è organizzato da Kairos Italy Theater e KIT Italia in partnership con varie istituzioni in America e in Italia (la lista in continuo aggiornamento è pubblicata su inscenany.com). La sesta edizione si terrà a New York a maggio 2018, in varie sedi nei 5 distretti della città: Manhattan, Brooklyn, Queens, Staten Island e The Bronx, oltre ad alcuni eventuali centri fuori New York.

A partire dall'edizione 2017 il Festival prevede ingresso gratuito a tutti gli eventi del Festival.

Ogni anno il Festival viene dedicato a personaggi che hanno reso celebre il teatro italiano all'estero e di cui ricorre un anniversario. L'edizione 2018 sarà dedicata a due anniversari importanti quali i 150 anni dalla morte di **Gioacchino Rossini** e i 100 anni dalla fine della Grande Guerra.

Il presente bando raccoglie proposte per le seguenti sessioni:

SHOWs - Spettacoli (Scadenza 1° ottobre 2017):

- **General**
- **LGTBQ**
- **Social Issues**
- **Women**
- **Teatro Ragazzi (Children's Theater)**

READING - Letture in traduzione (Scadenza 1° ottobre 2018)

PREMIO MARIO FRATTI 2018 (Scadenza 1° dicembre 2017)

I candidati a ciascuna selezione sottoscrivendo la scheda di partecipazione (vedi oltre nelle specifiche sezioni) dichiarano di accettare integralmente le condizioni indicate nel presente bando. L'Organizzazione del Festival avrà poi cura di formalizzare con le compagnie selezionate un accordo dettagliato secondo quanto di seguito descritto. Per la descrizione delle varie categorie vedere l'Allegato A.

L'Organizzazione del Festival si impegna a trattare con discrezione i dati dei partecipanti e tutte le informazioni relative ai materiali artistici pervenuti, inclusi quelli relativi al Premio Mario Fratti, che verranno utilizzati esclusivamente per le finalità del presente Bando e, in caso di selezione, per la promozione nell'ambito del Festival e per le comunicazioni alla stampa. Per qualunque diversa necessità, saranno richieste alla Compagnia ulteriori specifiche autorizzazioni.

2. TASSA DI ISCRIZIONE

Per gli Spettacoli e le Letture in Traduzione non è richiesta una tassa di iscrizione, nonostante sia pratica comune nei festival statunitensi imporla. Non essendo prevista la copertura delle spese di viaggio e ospitalità degli artisti o delle traduzioni, l'Organizzazione è infatti consapevole dello sforzo che compagnie e autori fanno per partecipare al Festival. In Scena! lavora dunque ogni anno senza chiedere alcun contributo agli artisti che devono comunque affrontare spese per partecipare.

Per partecipare al Premio Mario Fratti è invece richiesta una tassa di iscrizione di 40\$ non rimborsabili, a parziale copertura delle spese di segreteria.

3. SEZIONE SPETTACOLI

Il Festival seleziona spettacoli di compagnie e artisti italiani professionisti, già presentati in Italia ma inediti a New York, che saranno presentati in almeno due diverse sedi del Festival. Le proposte dovranno in senso lato essere rappresentative della cultura italiana, anche locale/dialettale. Verranno selezionati da 7 a 9 spettacoli, fra cui uno assimilabile a ciascuna delle seguenti categorie: Social Issues (SI), Women (W), LGBTQ, Ragazzi (R).

I candidati a ciascuna selezione sottoscrivendo la scheda di partecipazione dichiarano di accettare integralmente le condizioni indicate nel presente bando.

3.1 CRITERI DI AMMISSIONE

- a) Possono essere presentati spettacoli in lingua italiana basati su drammaturgie di autori italiani, anche a partire da adattamenti originali di testi stranieri
- b) È possibile presentare proposte di spettacoli in qualsiasi forma di scrittura scenica, incluse opere dialettali o adattamenti e trasposizioni da testi narrativi, purché questi siano già stati allestiti in Italia in forma compiuta e purché non siano mai stati rappresentati a New York
- c) Data la natura itinerante del Festival, e dunque la diversità dei luoghi in cui esso si svolge, è fondamentale che gli spettacoli proposti si prestino a essere allestiti in forma tecnicamente ridotta e siano flessibili rispetto allo spazio, al materiale tecnico in dotazione e al tempo di prove/allestimento previsto nello spazio stesso (vedi paragrafo 3.4 IN CASO DI SELEZIONE).
- d) Nell'ambito del Festival gli spettacoli dovranno essere sopratitolati oppure presentati in versione bilingue, ossia con l'introduzione di alcuni brani in inglese. In ogni caso la traduzione integrale del testo dovrà essere prodotta dalla Compagnia nei tempi concordati. Il Festival si farà carico di una revisione in funzione dell'allestimento dei sopratitoli.

3.2 TITOLI DI PREFERENZA

Nella selezione sarà data priorità a:

- a) Spettacoli di durata non eccedente 1h 15'
- b) Testi duttili alla comprensione per un pubblico misto
- c) Ampia flessibilità rispetto a spazi e tempi di allestimento

NOTA BENE - Le proposte non rispondenti a quanto richiesto non saranno prese in considerazione. In particolare non saranno ammesse proposte non supportate dal video dello spettacolo, preferibilmente integrale. Ciascuna Compagnia può inviare un massimo di tre proposte.

3.3 LINEE GUIDA PER L'INVIO DELLE PROPOSTE DELLA SEZIONE SPETTACOLI

- La Compagnia dovrà compilare online la **SCHEMA SPETTACOLI** (accessibile dal sito inscenany.com) in tutti i campi previsti
- **Contestualmente** ciascuna proposta dovrà essere inviata tramite un'unica e-mail all'indirizzo performance@inscenany.com indicando nell'oggetto la sezione in cui si vuole presentare lo spettacolo*:
 - SPETTACOLI G + il titolo dello spettacolo proposto
 - SPETTACOLI SI + il titolo dello spettacolo proposto
 - SPETTACOLI W + il titolo dello spettacolo proposto
 - SPETTACOLI LGTBQ + il titolo dello spettacolo proposto
 - SPETTACOLI R + il titolo dello spettacolo proposto

***Legenda: G: General - SI: Social Issues - W: Women - R: Ragazzi**

- L'e-mail dovrà contenere in allegato tutti i seguenti materiali:
 - breve lettera di accompagnamento che spieghi l'interesse per il Festival
 - presentazione dello spettacolo che spieghi il progetto e ne riassume i contenuti (massimo 3 pagine)
 - scheda tecnica con i requisiti minimi indispensabili
 - testo integrale

- rassegna stampa: recensioni, articoli ed interviste
- biografia della compagnia e degli artisti coinvolti
- liberatoria (o certificazione dell'autorizzazione) per i diritti d'autore
- documentazione video dello spettacolo, preferibilmente in versione integrale e comunque non montato (il link al video online va inserito nella scheda da compilare online, eccezionalmente si potranno accettare video via dropbox o via wetransfer)
- tre foto relative allo spettacolo (per ciascuna foto indicare il nome del fotografo)
- la traduzione integrale del testo se già disponibile

Saranno prese in considerazione esclusivamente le proposte pervenute complete della suddetta documentazione **entro il 1° ottobre 2018**.

La selezione degli spettacoli si svolgerà in due momenti:

entro il 10 ottobre 2017 verranno preselezionati e contattati per ulteriori informazioni alcune compagnie ed artisti;

entro il 30 ottobre 2017 saranno confermate, fra queste, le proposte inserite nella selezione ufficiale del Festival 2018.

3.4 IN CASO DI SELEZIONE

Gli spettacoli selezionati saranno inseriti nel programma ufficiale di In Scena! 2018 ed allestiti a New York nel mese di maggio 2018 per un minimo di due rappresentazioni in due diversi distretti.

3.4.1 Deposito Cauzionale

Per i soli Spettacoli, alle compagnie selezionate sarà richiesto il versamento di un deposito cauzionale di 500€, che verrà restituito entro e non oltre 30 giorni dalla chiusura del Festival. Nel caso in cui la compagnia selezionata e che ha dato conferma definitiva della propria partecipazione decidesse di non partecipare più al Festival nel corso delle settimane successive, il deposito sarà trattenuto dall'Organizzazione a copertura delle spese già sostenute e degli accordi presi con terzi in riferimento al lavoro della Compagnia stessa.

Sono naturalmente esclusi i casi in cui la compagnia non potrà partecipare per cause evidentemente di forza maggiore, come ad esempio gravi impedimenti di salute.

3.4.2 L'Organizzazione si impegna a fornire:

- Lo spazio, incluse le attrezzature tecniche disponibili
- Incontro con Direttore Tecnico e Organizzatori per definire le modalità di allestimento
- Da 1 a 4 ore di allestimento/prove salvo eccezionale disponibilità della location
- Un team tecnico dedicato
- La promozione nell'ambito della manifestazione
- Foto di scena e di backstage realizzati durante il Festival
- Quando possibile, il video dello spettacolo realizzato durante il Festival

- Sopratitoli realizzati da un team specializzato a partire dalla traduzione fornita dalla Compagnia
- Rassegna stampa del Festival
- Network con professionisti del settore a New York

3.4.3 - Lo spazio in cui si svolgerà ciascuna rappresentazione sarà stabilito dall'Organizzazione in base ai requisiti tecnici ed al tipo di spettacolo. Gli spettacoli saranno necessariamente allestiti in modo molto essenziale e con effetti luce ridotti. In nessun caso la compagnia potrà richiedere in un secondo momento più di quanto concordato con il tecnico del festival. A questo proposito si consiglia di visionare le foto di scena degli spettacoli già ospitati dal Festival nel sito inscenany.com.

3.4.4 La Compagnia selezionata si impegna a:

- Inviare puntualmente tutti gli ulteriori materiali e dati che saranno richiesti dall'Organizzazione dopo la comunicazione ufficiale di selezione
- Inviare 500€ come deposito cauzionale, che verrà rimborsato entro e non oltre 30 giorni dalla chiusura del Festival
- Fornire all'Organizzazione entro e non oltre il **31 dicembre 2017** la traduzione professionale del testo su word, nonché il video integrale aggiornato dello spettacolo, da utilizzare come riferimento per i sopratitoli e dunque corrispondente al testo tradotto, secondo quanto preventivamente concordato con l'Organizzazione stessa

- Coprire le spese di viaggio, alloggio e soggiorno per tutti i componenti della Compagnia

NOTA BENE – *Per gli spettacoli di Teatro Ragazzi non è previsto l'uso di sopratitoli (difficilmente seguibili da un pubblico giovane), è invece indispensabile l'utilizzo di inserti in lingua inglese ed è comunque necessario che i testi siano comprensibili a ragazzi che non parlano l'italiano.*

3.5 SPONSOR

Per aiutare le compagnie che partecipano a In Scena! l'Organizzazione si rende disponibile a mettere a disposizione dello spazio sui materiali stampati e sul sito web, affinché le Compagnie possano dare visibilità ai propri sponsor durante il Festival.

Per facilitare le Compagnie nella ricerca degli sponsor sarà condiviso un documento che indica modi e livelli di visibilità all'interno del Festival.

Qualora la Compagnia ne abbia necessità, può contattare l'Organizzazione alla email: info@inscenany.com per discutere in dettaglio eventuali diverse forme di sponsorizzazione per i propri sponsor.

In nessun caso l'Organizzazione potrà fornire contatti di potenziali sponsor, né offrire ospitalità a sponsor privati o istituzionali. Si tiene inoltre a sottolineare che le Istituzioni partner del Festival, quale ad esempio l'Istituto Italiano di Cultura di New York, non possono sostenere individualmente le compagnie partecipanti in quanto già partner del Festival nel suo complesso.

SEZIONE 4 – LETTURE IN TRADUZIONE

Il Festival seleziona testi di autori italiani già presentati in Italia ma inediti a New York, che saranno presentati in traduzione in forma di lettura, curata da registi ed attori professionisti operanti a New York. Le proposte dovranno in senso lato essere rappresentative della cultura italiana, anche locale/dialettale. Almeno tre fra le letture proposte saranno selezionate per essere presentate nell'ambito del Festival, in base al seguente regolamento:

4.1 CRITERI DI AMMISSIONE

Possono essere presentati testi di autori italiani che scrivano in lingua italiana o dialettale, dei quali esista una traduzione inglese professionale integrale.

Il testo dovrà essere stato rappresentato in Italia ma dovrà invece essere inedito a New York.

4.2 TITOLI DI PREFERENZA

Nella selezione verrà data priorità a:

1. Testi la cui durata in lettura non superi i 60 minuti.
2. Testi duttili alla comprensione per un pubblico misto

NOTA BENE - *Le proposte non rispondenti a quanto richiesto non saranno prese in considerazione. In particolare, i testi selezionati non potranno essere rappresentati in nessuna forma a New York prima della conclusione del Festival. Ciascun autore può inviare al massimo due proposte.*

4.3 LINEE GUIDA PER L'INVIO DELLE PROPOSTE PER LA SEZIONE LETTURE

La Compagnia dovrà compilare online la scheda di partecipazione.

Contestualmente ciascuna proposta dovrà essere inviata tramite **un'unica email all'indirizzo performance@inscenany.com** indicando nell'oggetto **READING + il titolo dell'opera.**

La e-mail dovrà contenere in allegato seguenti materiali:

- breve lettera di accompagnamento che spieghi l'interesse per il Festival
- presentazione della lettura che ne illustri il soggetto e ne riassume i contenuti (massimo 1 pagina)
- testo integrale dell'opera
- traduzione professionale integrale se esistente (la traduzione dovrà comunque essere fornita entro il 1 marzo 2018)
- biografia dell'autore ed eventualmente del traduttore
- liberatoria (o certificazione dell'autorizzazione) per i diritti d'autore

Verranno prese in considerazione esclusivamente le proposte pervenute complete della suddetta documentazione **entro il 1 ottobre 2018**. Gli autori delle letture selezionate saranno contattati **entro il 1 febbraio 2018**.

4.4 IN CASO DI SELEZIONE

Le letture selezionate saranno inserite nel programma ufficiale di In Scena! 2018 e presentate a New York nel mese di maggio 2018 per un'unica data, in uno dei cinque distretti della città.

L'Organizzazione si fa carico di presentare la lettura con compagnie e artisti locali professionisti, curandone la promozione nell'ambito della manifestazione.

La sede della lettura sarà determinata dall'Organizzazione stessa in base alle esigenze del Festival.

Al termine del Festival l'Organizzazione consegnerà all'autore le foto, la rassegna stampa e quando possibile il video delle letture realizzate durante la manifestazione.

SEZIONE 5 – PREMIO MARIO FRATTI

In Scena! ha istituito a partire dal 2014 il Premio Mario Fratti per la drammaturgia italiana, intitolato all'autore a coronamento della sua carriera internazionale e del suo indefesso impegno per la diffusione del teatro italiano all'estero.

Ogni anno il Festival viene dedicato a personalità che hanno fatto grande il teatro italiano nel mondo e il Premio Mario Fratti sceglie il tema di quell'anno in riferimento all'unicità di tali personalità.

Il tema della 5^a edizione è stato stabilito pensando ai 100 anni dalla fine della Grande Guerra, centenario che si festeggia nel 2018. Il tema della 5^a edizione è stato stabilito in riferimento all'attualità: CONFINI (BORDERS/BOUNDARIES) da considerarsi in tutte le possibili accezioni. La Giuria selezionerà testi teatrali mai rappresentati di autori italiani, che trattino questo soggetto.

5.1 FINALITÀ E RICONOSCIMENTI

Il Premio Mario Fratti viene attribuito annualmente all'autore di un'opera originale in lingua italiana o in dialetto, teatralmente inedita (potrà essere stata pubblicata ma mai rappresentata). Il riconoscimento viene assegnato nell'ambito di una serata dedicata, a chiusura del Festival, come contributo alla diffusione della drammaturgia contemporanea italiana negli Stati Uniti e con l'intento di offrire ad un autore italiano una vetrina prestigiosa a New York.

Il premio consiste nella traduzione in inglese dell'opera e nella sua presentazione sotto forma di lettura teatrale - condotta da attori professionisti a New York, presso l'Istituto Italiano di Cultura - nell'ambito della serata di

chiusura di In Scena! 2018. Al vincitore verrà inoltre recapitato – insieme alla traduzione e al materiale del festival – la riproduzione dell'immagine del Premio Mario Fratti creata appositamente dall'artista spagnola Victoria Febrer, quale riconoscimento del premio assegnato. **Il vincitore riceverà una comunicazione via e-mail entro il 15 marzo 2018.**

5.2 CRITERI DI AMMISSIONE

Il Premio è aperto a tutte le forme di scrittura scenica ed è riservato ad autori italiani che scrivano in lingua italiana. I testi presentati devono essere inediti e comunque non devono essere mai stati allestiti in forma di spettacolo.

NOTA BENE - *Pur non essendo indicata una lunghezza limite del testo, si intende che il testo non potrà durare, in lettura, più di 1h 30'. La giuria terrà conto dei seguenti criteri di giudizio: Qualità drammaturgica, Originalità del soggetto, Trattamento del tema, Validità della trasposizione all'estero.*

5.3 CAUSE DI ESCLUSIONE

L'inadempienza a quanto richiesto causerà l'esclusione dal concorso. In particolare, prima della cerimonia di premiazione, le opere inviate non possono essere rappresentate in pubblico, fa eccezione la semplice lettura scenica del testo. Ciascun concorrente può presentare un solo testo.

5.4 GIURIA

La Giuria del Premio Mario Fratti per la drammaturgia italiana è formata da componenti scelti tra professionisti del teatro operanti in Italia e negli Stati Uniti. La giuria vede in qualità di membro onorario lo stesso Mario Fratti. Se la Giuria del Premio, a suo insindacabile giudizio, non ritenesse alcuno dei lavori proposti meritevole del Premio, questo non verrà assegnato. I componenti della Giuria del Premio Mario Fratti saranno annunciati **entro il 1 dicembre 2017**.

5.5 TRADUZIONE

La traduzione in inglese sarà prodotta a titolo gratuito quale premio per il concorso. La traduzione verrà consegnata all'autore dopo la lettura del testo tenutasi durante il Festival e comunque entro 30 giorni da essa. Al momento dell'annuncio del premio, fra l'autore e l'Organizzazione sarà stipulato un contratto per definire i dettagli secondo i parametri vigenti. In ogni caso la traduzione resterà proprietà di In Scena! con carattere di esclusiva per 10 anni in Stati Uniti e Canada.

5.6 QUOTA DI ISCRIZIONE

La partecipazione al Premio Mario Fratti prevede il versamento di una quota di iscrizione pari a \$40,00 (non rimborsabili) a parziale copertura delle spese di segreteria. La quota d'iscrizione dovrà essere versata tramite paypal attraverso il sito inscenany.com. Prova del pagamento dovrà essere inviata insieme al testo e alla scheda di partecipazione.

5.7 LINEE GUIDA PER L'INVIO DELLE PROPOSTE PREMIO MARIO FRATTI

Per partecipare alla selezione, ciascun autore dovrà compilare online LA SCHEDA DI PARTECIPAZIONE (vedi sito di In Scena www.inscenany.com)

Contestualmente, ciascuna proposta dovrà essere inviata - indicando nell'oggetto il titolo dell'opera - tramite **un'unica e-mail all'indirizzo mfaward@inscenany.com**.

L'e-mail dovrà contenere in allegato seguenti materiali:

- testo integrale dell'opera
- biografia dell'autore
- liberatoria (o certificazione dell'autorizzazione) per i diritti d'autore
- prova di pagamento della quota di iscrizione
- lettera di presentazione da parte dell'autore che spieghi come il testo si inserisce nel tema dell'anno: CONFINI (BORDERS/BOUNDARIES)

Saranno prese in considerazione esclusivamente le proposte pervenute complete della suddetta documentazione **entro il 1 dicembre 2017**, i testi inviati dopo tale data non saranno ammessi al concorso (fa fede la data di ricezione del testo). **Il vincitore sarà annunciato entro il 15 marzo 2018.**

RICAPITOLANDO

Scadenze dell'invio delle proposte:

Spettacoli e Letture: 1° ottobre 2017

Premio Mario Fratti: 1° dicembre 2017

MATERIALI DA INVIARE:

- Per ciascuna delle tre sezioni l'apposita scheda di partecipazione da compilare online in tutte le sue voci (disponibile sulla homepage del sito inscenany.com)
- Per ciascuna delle tre sezioni, **contestualmente** alla scheda, la e-mail con i materiali aggiuntivi. performance@inscenany.com per spettacoli e letture, mfaward@inscenany.com per il premio Mario Fratti
- Per il Premio Mario Fratti, oltre a quanto sopra, la prova del pagamento della tassa di partecipazione
- Per tutte le categorie di SPETTACOLI il video in presa diretta

NOTA BENE - *Per video si intende una registrazione in cui si veda e si senta l'andamento spettacolo, non video-clip o video artistici. Il video deve, infatti, permetterci di valutare il reale sviluppo dello spettacolo e di capirne la fattibilità negli spazi a disposizione del Festival.*

Per le LETTURE IN TRADUZIONE: traduzione professionale possibilmente di madrelingua inglese americano.

Per qualsiasi dubbio, informazione o per segnalare problemi tecnici, scrivere a info@inscenany.com.

ALLEGATO A - CATEGORIE

- **General:** qualsiasi tipo di spettacolo che abbia avuto un minimo di repliche in Italia.
- **LGTBQ:** Spettacolo legato a tematiche omosessuali, Trans, Queers, Bisex. Lo spettacolo verrà selezionato dall'organizzazione insieme ai direttori artistici di BAAD! Bronx Academy of Art and Dance, dove lo spettacolo farà il suo debutto newyorkese.
- **Social Issues:** Spettacolo legato a tematiche sociali e politiche. Nazionali e internazionali.
- **Women:** Spettacolo realizzato almeno per il 50% da donne.
- **Teatro Ragazzi (Children's Theater):** Teatro dedicato al pubblico di ragazzi e/o bambini.